



## LABORATORIO DIDATTICO

### ***Tecnologie per la traduzione (Tetra)***

### ***a. a. 2021-2022***

|                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Sigla del Laboratorio</b>                             | LMCCI03                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Responsabile didattico</b>                            | Tommaso Pellin                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Referente di ruolo</b>                                | Tommaso Pellin                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Esperti</b>                                           | Esperto nell'uso di strumenti informatici per la traduzione.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Periodo di svolgimento</b>                            | III Sottoperiodo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Corso di studi<br/>proponente</b>                     | LMCCI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Numero massimo di<br/>studenti ammissibili</b>        | 15                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Eventuali prerequisiti<br/>disciplinari richiesti</b> | Avere almeno la frequenza di uno dei due moduli di Storia e teoria della traduzione o Elementi di traduzione specializzata.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Contenuti e obiettivi<br/>formativi</b>               | <p>La proposta si inserisce nell'area didattica relativa al curriculum in "Comunicazione internazionale" e persegue gli obiettivi formativi del Corso di Laurea in LMCCI di fornire competenze necessarie a produrre traduzioni professionali tramite ausili informatici di ampia diffusione e indispensabili per traduzioni uniformi.</p> <p>In particolare, si forniranno innanzitutto competenze relative ai programmi informatici per la traduzione assistita con i suoi diversi strumenti (creazione di database lessicali, memorie traduttive, ecc.). Il corso poi potrà illustrare anche principi e metodi per il post-editing alla traduzione automatica e cenni relativi ad altre aree della traduzione assistita da software (localizzazione di siti, traduzione per il gaming, ecc.)</p> |
| <b>Articolazione del<br/>laboratorio</b>                 | <p>Il laboratorio prevede un lavoro complessivo di 125 ore così ripartite:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- 15 ore di lavoro guidato:<ul style="list-style-type: none"><li>• una prima parte teorica sul funzionamento dei CAT tools (4 ore);</li><li>• un'attività applicativa per l'apprendimento della costruzione di memorie di traduzione (4 ore);</li><li>• attività di tutorato online per lo svolgimento degli elaborati assegnati dal docente e in preparazione della prova di certificazione (in totale 4 ore);</li><li>• un incontro conclusivo di valutazione degli elaborati realizzati dagli studenti (3 ore).</li></ul></li><li>- 110 ore di lavoro individuale.</li></ul>                                                                                                |



|                 |                                                                                                                                                                                      |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                 | I partecipanti per ottenere i 5 cfu potranno sostenere la prova di certificazione SDL per il programma Trados, il cui superamento costituirà anche prova delle competenze acquisite. |
| <b>Contatti</b> | Tommaso.pellin@unibg.it                                                                                                                                                              |